



Oregon Judicial Department
Court Interpreter Services
Continuing Education Ethics Webinar

Loose Cannon? Loose Canon?

On November 7th, 2012 Kelly Mills, Carla Farrell, and Melanie DeLeon-Benham will present : *Loose Cannon? Loose Canon?*, a two-hour ethics webinar sponsored by the Oregon Judicial Department.

During the webinar discussion, the OJD Interpreter Services Program Manager and panelists will explore the dimensions of the OJD Court Interpreter Services Mission Statement as it relates to court interpreters:

Court Interpreter Services provides high-quality mandated linguistic access to the Oregon State Courts through trained ethical interpreters, education of the court community, and responsible resource management.

The webinar will allow participants to consider the intersection of administrative services and court interpreting ethics and protocol in a statewide court system.

Oregon Certified and Registered interpreters will earn 2 OJD Ethics Continuing Education (CE) Credits. ASL interpreters will earn 0.2 RID CEUs. General Studies, Content Level: Some, Specialty Area: Legal, offered through the Language Door, an approved RID CMP and ACET sponsor. Activity #0264-1112-01.

Kelly Mills joined the Oregon Judicial Department in 2005 after 9 years leading the office of International Programs and Exchanges at Western Oregon University. She has been the OJD Court Interpreter Services Program Manager since 2007, supervising interpreting activities in collaboration with administrators and judges in 27 Oregon Judicial Districts and with employees in 4 offices. Kelly manages and provides comprehensive oversight of daily statewide interpreter scheduling courts, the application of interpreter ethics and protocols by court interpreters, the OJD credentialing of court interpreters (122 languages), and strategic planning for statewide linguistic access to justice.

Carla Farrell began working as a freelance interpreter in Oregon courts in 2002, receiving her Master Level certification in 2004. She was hired as a staff interpreter in April 2005. Carla worked for CBS News for 14 years, starting as a traffic expediter and moving on to become a news producer covering revolutions, natural disasters and political upheavals worldwide. In addition to being a news producer, she frequently acted as the onsite interpreter in grueling situations. She has lived and worked in many Central and South American countries, moving

to Oregon in 1997. Carla has experience in CIS orientation presentations, webinars and continuing education presentations and has worked extensively with the Certification and Training Program.

Melanie DeLeon-Benham, M.S. , CI/CT, SC:L, NAD IV, NIC is the Certification and Training Coordinator for Court Interpreter Services for the Oregon Judicial Department. She has been working as a Sign Language interpreter for the past 17 years. She received an A.A. degree in Deaf studies from Seattle Central Community College, a B.S. in English/ASL Interpreting from Western Oregon University and a Masters degree in Rehabilitation Counseling: Deafness from Western Oregon University. Additionally, she has 100 post graduate hours from Portland State University. She has specialized in legal interpreting for the last seven years and is one of eight interpreters in the state of Oregon to hold a Specialized: Legal Certificate from RID. Melanie has training as a mentor and enjoys working with interpreters of any language.

*Please note this live program will be recorded. This includes all participant questions and comments. The recording may be available to others in the future.

